

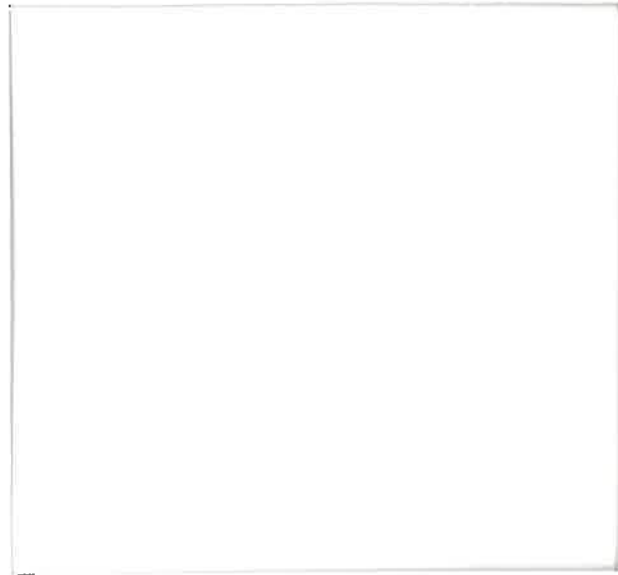
UNITED STATES EMBASSY
SAN SALVADOR

EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS
SAN SALVADOR



ART IN EMBASSIES PROGRAM
PROGRAMA DE ARTE EN LAS EMBAJADAS

ARCHIVE – DO NOT REMOVE



(Cover, detail)

Ray Smith, *Jacques Cousteau III*, oil and collage on canvas
(oleo y collage en lienzo), 1995, 110 x 90 in. (279.4 x 228.6 cm).



Ambassador to El Salvador

Embajadora a El Salvador

Welcome to our home in San Salvador. Thanks to the Art in Embassies Program and the generosity of an outstanding and talented group of artists, my family and I are honored to share with visitors to the Residence a wonderful and diverse collection of American art.

Ranging from peaceful New England landscapes, to colorful scenes of country homes and towns, to exotic plant life and unusual collages, this impressive collection gives our Salvadoran visitors a brief but vivid panorama of the wealth and variety offered by a new generation of American artists.

Each work in this collection not only expresses the artist's unique style and point of view, but gives the viewer a glimpse of the individuality and richness of American culture expressed through art. Having spent much of my professional life in Washington, D.C., it is especially gratifying to display and share the works of area artists such as Louise Sennesh, Steven Fuchs and Michie O'Day.



Sean todos bienvenidos a nuestro hogar aquí en San Salvador. Gracias al Programa de Arte en las Embajadas y a la generosidad de un destacado grupo de talentosos artistas, mi familia y yo nos sentimos muy honrados en compartir con los visitantes a la residencia, una maravillosa y variada colección de arte norteamericano.

Esta impresionante colección incluye plácidos paisajes de la región de Nueva Inglaterra, coloridas escenas de poblaciones y hogares en el área rural, plantas exóticas, y montajes extraordinarios. Las obras ofrecen a los huéspedes salvadoreños un breve, pero vívido panorama de la riqueza y la variedad ofrecida por una nueva generación de artistas norteamericanos.

Cada pieza de esta colección no solamente expresa el estilo singular y el punto de vista particular del artista, sino que también ofrece al espectador una muestra de la individualidad y riqueza de la cultura norteamericana mostrada a través de la expresión artística. Habiendo permanecido mucho tiempo de mi vida profesional en Washington D.C., me resulta particularmente satisfactorio presentar y compartir los trabajos de reconocidos artistas locales como Louise Sennesh, Steven Fuchs y Michie O'Day.

Me he sentido profundamente impresionada por la energía y el color plasmados en los trabajos de la artista Louise Sennesh, residente en McLean, Virginia. Los árboles y la luz matutina en su pintura titulada "Spring" (Primavera), la cual lucimos en nuestra sala, manifiestan la calidez de un día primaveral; mientras que una casa blanca rodeada por sombras de brillantes tonos rojizos, verdes y anaranjados provenientes del jardín en su obra titulada "Side Garden" (Jardín Lateral), provocan sentimientos de paz y tranquilidad. Me

I was particularly struck by the energy and color brought out by the works of McLean, Virginia artist Louise Sennesh. The trees and morning light in her painting, "Spring," which hangs in our living room, manifest the warmth of a spring day, while the white house surrounded by brilliant shades of red, orange and green from the garden in her painting, "Side Garden," brings out feelings of stillness and peace. I am especially pleased to share the works of family friend Steven Fuchs, whose unusual technique in his paintings of indoor plant life in "The Cold Moon" and "Carboniferous Green House," evokes an aura of the mysterious and the unknown.

El Salvador, with its volcanoes, scenic coastline, hillsides covered with the ripening coffee harvest, and vast, green fields of sugar cane, is a land full of color and warmth. Its friendly and welcoming people match the warmth of its landscape. While the civil war dampened opportunities for artistic expression, there has been a resurgence of interest in art and culture since the signing of the January 1992 Peace Accords. Even the recent earthquakes could not dim the resourcefulness and vitality of the Salvadoran artistic spirit. The many visitors to the Residence will certainly enjoy and appreciate the beautiful and interesting works that enliven the house.

Again, we are extremely grateful to the staff of the Art in Embassies Program and to each of the individual artists for making this marvelous display possible. It will serve not only as a window on the strong, individualistic spirit of artistic expression in the United States, but will also help promote and expand the strong cultural ties and friendship between the people of the United States and the people of El Salvador.

Ambassador Rose Likins
San Salvador
August 2001

siento verdaderamente muy complacida de compartir las obras de Steven Fuchs, un amigo de la familia, cuya singular técnica en sus pinturas "Cold Moon" (La Luna Fría) y "Carboniferous Green House" (Vivero de Carbonífera) basadas en la vida de las plantas en un invernadero, evocan una aura del mundo del misterio y lo desconocido.

El Salvador, con sus volcanes, con su pintoresca zona costera, con sus colinas cubiertas de cafetos maduros y sus vastos cañales, es un país con mucho colorido y con mucha calidez. Su gente amistosa caracterizada por su hospitalidad coincide con la calidez de su paisaje. Aunque que la Guerra Civil vino a mermar las oportunidades para la expresión artística, desde la firma de los Acuerdos de Paz en 1992, ha surgido un renovado interés por el arte y la cultura. Ni aún los recientes terremotos han podido opacar la vitalidad e ingeniosidad del espíritu artístico salvadoreño. Los numerosos visitantes a la residencia podrán seguramente apreciar las bellas e interesantes obras artísticas que avivan nuestra casa.

Nuevamente, estamos extremadamente agradecidos con el personal responsable del Programa de Arte en las Embajadas y a cada uno de los artistas que han hecho posible esta magnífica exposición. Este programa de difusión cultural servirá no solamente como una ventana para apreciar la fuerte e individualista expresión artística en los Estados Unidos, sino que también ayudará a promover y expandir los fuertes lazos culturales y de amistad entre el pueblo de El Salvador y el de los Estados Unidos.

Embajadora Rose Likins
San Salvador
Agosto 2001

Art in Embassies Program

Programa de Arte en las Embajadas

Welcome to the Art in Embassies Program (AIEP), a unique blend of art and diplomacy, politics and culture. Regardless of medium, style or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for AIEP to achieve its mission: to promote national pride and the distinct cultural identity of America's art and its artists.

Modestly conceived in 1964, this "Public Diplomacy" initiative has evolved into a sophisticated program that manages and exhibits more than 3,500 original works of art on loan for display in the public rooms of U.S. Embassy Residences and diplomatic missions worldwide. AIEP exhibitions depict the diversity and individuality of expression that American artists have the freedom to convey, and have become a source of pride to U.S. ambassadors as they assist in multi-functional outreach to educational, cultural, business and diplomatic communities.

The AIEP web site, <http://aiep.state.gov>, features exhibition catalogs as country web pages, and hyperlinks with participating embassies, lenders, artists, museums and galleries. Advances in

Bienvenidos al Programa de Arte en las Embajadas (AIEP), que es una singular combinación de arte y diplomacia, política y cultura. Sin tomar en cuenta el formato, el estilo o el tema, el arte trasciende las barreras del idioma y proporciona al programa las posibilidades de cumplir con su misión: promover el orgullo nacional y la marcada identidad cultural del arte de los Estados Unidos de América y sus artistas.

Concebida en forma modesta en 1964, esta iniciativa de Diplomacia Pública se ha convertido en un sofisticado programa que administra y exhibe más de 3,500 obras originales, prestadas para su exhibición en las Residencias de las Embajadas de los Estados Unidos y en las Misiones Diplomáticas a nivel mundial. Las exhibiciones del programa AIEP reflejan la diversidad e individualidad de las expresiones que los artistas estadounidenses tienen la libertad de transmitir, y se han convertido en una fuente de orgullo para los embajadores de los Estados Unidos al mismo tiempo que apoyan actividades multi-funcionales en las comunidades educativas, empresariales y diplomáticas.

La página web de la AIEP, <http://aiep.state.gov>, ofrece catálogos de exhibición además de una página de cada país, y enlaces con las embajadas, proveedores, artistas, museos y galerías participantes. Los avances en la tecnología interactiva han abierto una línea de comunicación en todo el mundo para aquéllos que tienen acceso a la internet ya que existen trabajos actuales de investigación que confirman el valor educativo del arte. ¡Qué mejores emisarios que nuestros artistas

interactive technology have opened lines of communication throughout the world to all those with web capability, and with research confirming the educational value of the arts, what better emissaries than our artists to celebrate the stories of our nation, its customs, and its people?

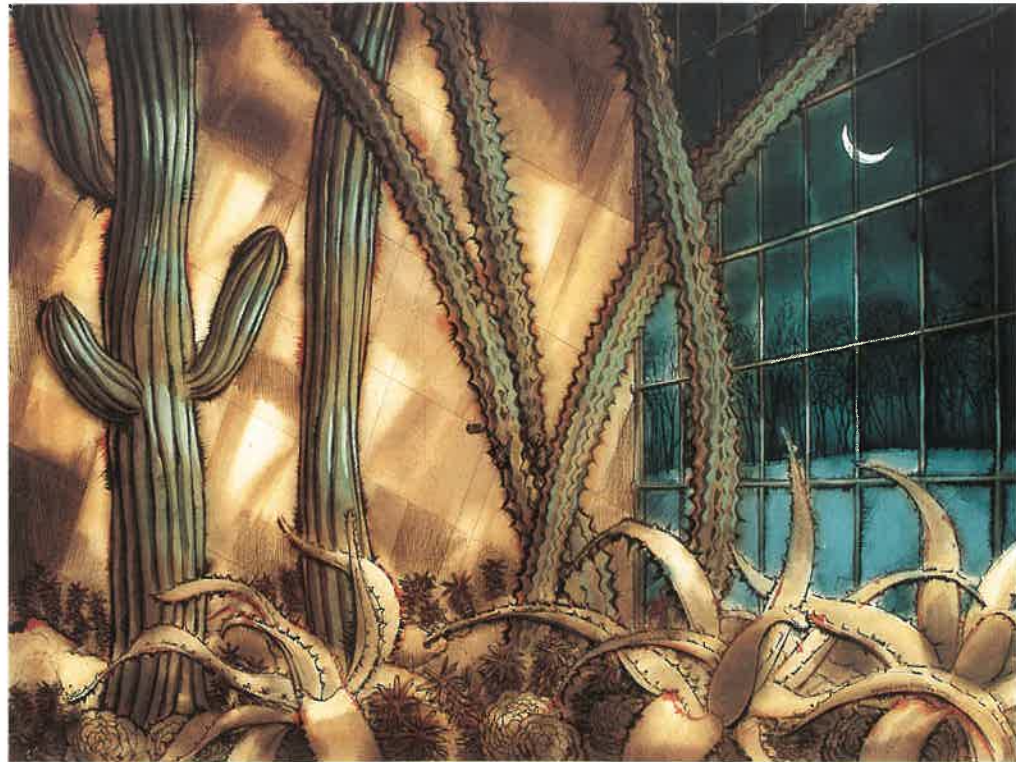
We thank our AIEP partners from the diverse communities and regions of the United States. These "partnerships" continue to be our greatest strength and make it possible to provide excellent and distinctive examples of our nation's cultural and artistic heritage.

The Art in Embassies Program is proud to lead this global effort to support the artistic accomplishments of the people of the United States. We trust that your experience has been both educational and memorable.

para celebrar la historia de nuestra nación, sus costumbres y su pueblo!

Agradecemos a nuestros asociados del Programa de Arte en las Embajadas en las diversas comunidades y regiones de los Estados Unidos. Estas "alianzas" continúan siendo nuestra mayor fortaleza y hacen posible nuestra labor de brindar excelentes y diversos ejemplos de nuestra herencia cultural y artística.

El Programa de Arte en las Embajadas se siente orgulloso de liderar este esfuerzo global para apoyar los logros artísticos del pueblo de los Estados Unidos. Confiamos en que su experiencia haya sido tanto educativa como memorable.



Cold Moon, pen, ink, simi wash on paper, 1998, 22 x 30 in.
 Courtesy of the artist, Arlington, Virginia.
Cold Moon, trabajo a pluma, tinta, simi wash en papel, 1998, 55.9 x 76.2 cm.
 Cortesía del artista, Arlington, Virginia.

“My technique uses permanent pigments and repeated soakings in water. The entire drawing is completely immersed in water several times during the production process. Each drawing is then worked in both wet and dry states. These two drawings are from a series I did of arboretums and green houses. I created *Cold Moon* after a visit to Longwood Gardens in Pennsylvania. It was winter and I was struck by the contrast between the desert plants inside and the snowy landscape outside.”*

“Mi técnica utiliza pigmentos permanentes y repetidos enjuagues en agua. Todo el dibujo es sumergido completamente en agua varias veces durante el proceso de elaboración. Luego, cada dibujo es trabajado tanto en estado seco como húmedo. Estos dos dibujos pertenecen a una serie que realicé basado en invernaderos y jardines botánicos. La obra *Cold Moon* fue creada después de una visita a los jardines Longwood en Pennsylvania. Fue en época de invierno y me impactó mucho el contraste entre las plantas del desierto en el interior del invernadero y el paisaje nevado en el exterior.”*

* All artist statements are written by the exhibition artists unless otherwise indicated.

* Todos los comentarios han sido escritos por los artistas participantes, a menos que se indique lo contrario.



Carboniferous Green House, pen, ink, acrylic wash on paper, 1998, 22 x 30 in.
 Courtesy of the artist, Arlington, Virginia.
Carboniferous Green House, trabajo a pluma, tinta y acrílico en papel, 1998, 55.9 x 76.2 cm.
 Cortesía del artista, Arlington, Virginia.

“*Carboniferous Green House* is a geological joke. All of the plants featured in the drawing are extinct and date from the Paleozoic era, about 350 million years ago.”

“*Carboniferous Green House* es una broma geológica. Todas las plantas que aparecen en el dibujo están extintas y datan de la era Paleozoica, hace aproximadamente 350 millones de años”.



Damas, paper, print, acrylic, fabric, thread and board, 1998, 24 x 13 in.

Courtesy of the artist, Brooklyn, New York.

Damas, papel, impresiones, acrílico, telas, hilos y cartón, 1998, 61.0 x 33.0 cm.

Cortesía del artista, Brooklyn, New York.

“Themes such as travel, memory, and the assimilation of dichotomies (social, cultural, linguistic, and personal) are issues of reflection in my work. Through the use of sequence and repetition I refer to passages in a life where there is not a beginning or an ending point, just transitions and a sense of living between a variety of places.”

“I am very interested in recreating personal stories and multiple identities as a reflection on the self’s condition of flux. I specially address such topics by deconstructing the body and drawing my own historical map. I also explore these issues by employing marks and traces that record the presence or absence of the body.”

“Temas como los viajes, los recuerdos y la asimilación de dicotomías (social, cultural, lingüística y personal) son aspectos de reflexión en mis obras. A través del uso de la secuencia y repetición, me refiero a pasajes de una vida en donde no existe un principio o un punto final, solamente transiciones y un sentido de existencia entre una variedad de lugares”.

“Estoy muy interesada en recrear historias personales e identidades múltiples como una reflexión en el continuo cambio individual. Estos temas los trabajo descontruyendo el cuerpo y dibujando mi propio mapa histórico. También exploro estos temas empleando marcas y trazos que registran la presencia o ausencia del cuerpo”.



Pajaros, pencil, acrylic, ink, and thread, 1998, 30 x 15 in.

Courtesy of the artist, Brooklyn, New York.

Pajaros, lápiz, acrílico, tinta e hilos, 1998, 76.2 x 38.1 cm.

Cortesía del artista, Brooklyn, New York.

This space intentionally left blank—no accompanying description.

Este espacio está en blanco intencionalmente—no incluye descripción.



Perkins Street, Castine, oil on linen, 1998, 20 x 24 in.
 Courtesy of the artist, Arlington, Virginia.
Perkins Street, Castine, óleo en lino, 1998, 50.8 x 61.0 cm.
 Cortesía del artista, Arlington, Virginia.

“When I paint, I am in a different world, one in which my deafness is immaterial and the silence sharpens my vision. I am in places that are inviting and rich with detail.... Although my life and my paintings are different from Queená’s (my grandmother) her art and the way she lived have a profound influence on my work. The warm reds and golds of her palette, the soft blue hills and county farms — echoing with the voices of a previous generation — provide the richness of color and life that I bring to my work.”

“Cuando pinto, me transporto a un mundo diferente, a una dimensión donde mi sordera es inmateral y el silencio agudiza mi visión. Me encuentro en lugares que son sugerentes y ricos en detalles.... Aunque mi vida y mis pinturas son diferentes a las de Queená (mi abuela), su arte y su forma en que vivió tienen una profunda influencia en mis obras. Los cálidos tonos rojizos y dorados de su paleta, las tenues montañas azules y las granjas — haciendo eco con voces de generaciones previas — aportan la riqueza del color y la vida que proyecto en mis obras”.



Ramelton Quay, oil on linen, 1997, 24 x 42 in.
 Courtesy of the artist, Arlington, Virginia.
Ramelton Quay, óleo en lino, 1997, 61.0 x 106.7 cm.
 Cortesía del artista, Arlington, Virginia.

This space intentionally left blank—no accompanying description.
Este espacio está en blanco intencionalmente—no incluye descripción.



Side Garden, acrylic on paper, 1999, 29 x 37 in.
Courtesy of the artist, McLean, Virginia.
Side Garden, acrílico en papel, 1999, 73.7 x 94.0 cm.
Cortesía del artista, McLean, Virginia.

“Instead of being overly concerned about the technical aspects of a piece and whether it resembles the object, I now concentrate on its psychological realism. As a result, my work tends to float between realism and abstraction. Color and color harmony constitutes the most unifying factor in my work, whether a piece is serious or whimsical. I have become fascinated with experimenting with the effects of texture on color and the use of multiple glazes to create deeper or unusual tones. Integrating color and form to express an inner mental state is my most daunting challenge.”

“En lugar de estar demasiado preocupada por los aspectos técnicos del trabajo y su semejanza al objeto, ahora me concentro en su realismo psicológico. Como resultado, mi trabajo tiende a flotar entre el realismo y la abstracción. El color y la armonía del color constituye el factor más unificante de mi trabajo, ya sea que se trate de una obra seria o de una extravagante. Me ha fascinado experimentar con los efectos de la textura y el color así como el uso de barnices múltiples para crear tonos más profundos o inusuales. Para mí, el reto más intimidante es el de integrar la forma y el color para expresar un estado mental interior”.



Spring, acrylic on canvas, 1999, 49 x 61 in.
Courtesy of the artist, McLean, Virginia.
Spring, acrílico en lienzo, 1999, 124.5 x 154.9 cm.
Cortesía del artista, McLean, Virginia.

This space intentionally left blank—no accompanying description.

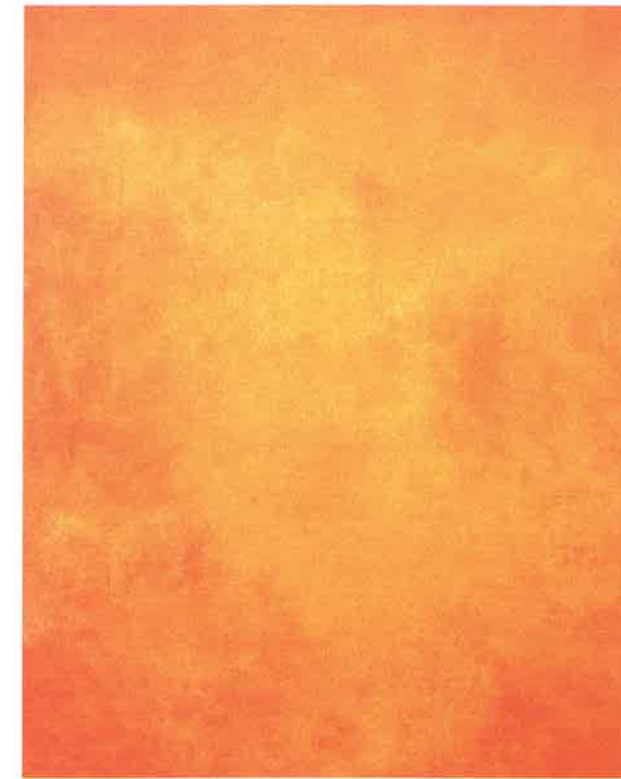
Este espacio está en blanco intencionalmente—no incluye descripción.



Jacques Cousteau III, oil and collage on canvas, 1995, 110 x 90 in.
Courtesy of Nicola Bulgari, New York, New York.
Jacques Cousteau III, óleo y collage en lienzo, 1995, 279.4 x 228.6 cm.
Cortesía de Nicola Bulgari, New York, New York.

Ray Smith was born in Texas and currently lives and works between Cuernavaca, Mexico and New York City. The artist has had many international, solo, and group shows. He says of his painting, "This is what I have always done. I'm sure we all do this somehow, which is what attracts us to it. It [painting] is a form of praying."

Ray Smith nació en Texas y actualmente vive y trabaja alternadamente en Cuernavaca, México y la ciudad de Nueva York. Este artista ha tenido muchas exhibiciones internacionales individuales y colectivas. Al referirse a sus pinturas dice: "Esto es lo que yo siempre he hecho. Estoy seguro que todos hacemos esto de alguna manera, y esto es lo que nos atrae a ello. Pintar es una forma de orar".



Tropicana, oil and wax on canvas, 1992, 90 x 72 in.
Courtesy of the artist and Feigen Contemporary, New York, New York.
Tropicana, óleo y cera sobre lienzo, 1992, 228.6 x 182.9 cm.
Cortesía del artista y Feigen Contemporary, New York, New York.

"I started making big paintings in the mid '80s because I was ambitious. I wanted to make paintings that were important and participated in the grand tradition of landscape and Modernist abstraction. I worked within the given vocabulary but brought to it my own experiences, articulating my participation in the dialogue, and yet also my differences."

"My approach, my choices of color and surface were informed by my being female. The landscape aspect of the work related to my personal history and the place I occupied, having grown up in the Midwest. There is a sense of space and light in the Midwest that seems to inform my work."

"Alrededor de los años 80 comencé a realizar pinturas de grandes dimensiones porque era ambiciosa. Deseaba crear pinturas que fuesen importantes y participé de la gran tradición paisajista y de las abstracciones modernistas. Trabajé dentro del vocabulario establecido, pero aporté mis experiencias propias, articulando mi participación en el diálogo y aún también expresando mis diferencias".

"Mi enfoque, mis preferencias de color y de superficie, fueron marcados por el hecho de ser mujer. El aspecto paisajista del trabajo se relaciona con mi historia personal y el lugar que he ocupado, habiendo crecido en el Medio Oeste de los Estados Unidos. Existe un sentido de espacio y luz en el Medio Oeste que parece orientar mi trabajo".



Gems, collage and gesso on paper, 2000, 66 x 72 in.
 Courtesy of the artist, Chicago, Illinois.
Gems, collage y yeso de París en papel, 2000, 167.6 x 182.9 x 5.1 cm.
 Cortesía del artista, Chicago, Illinois.

“I often approach painting through collage, using a variety of materials, textures and imagery on paper. My attraction to printed images is linked to my interest in multiples and the new ‘lives’ of an original idea.”

“The *Gem Series* reflects my curiosity about the connection between precious stones and mass reproduction. The enlarged images of small, precious gems were visually ironic to me. Once I removed the image from the context of consumerism and isolated it on paper using acrylic paint and gesso, the subject lost its original seductive quality and became a part of a larger visual mosaic, which allowed me to explore new formats through reconstruction.”

“A menudo abordo la pintura por medio del collage, utilizando una gran variedad de materiales, texturas, y visualizaciones en papel. Mi atracción hacia las imágenes impresas está ligada a mi interés en las múltiples y nuevas vidas de una idea original”.

“La serie *Gems* refleja mi curiosidad sobre la relación entre las piedras preciosas y la reproducción masiva. Las imágenes ampliadas de pequeñas piedras preciosas me eran visualmente irónicas. Una vez separé la imagen del contexto del consumismo y la aislé en papel utilizando acrílico y yeso de París, el objeto perdió su cualidad seductiva original y se convirtió en un mosaico visual más grande, el cual me permite explorar nuevas formas por medio de la reconstrucción”.



Collage 1, collage and gesso, 2000, 35 x 45 x 2 in.
 Courtesy of the artist, Chicago, Illinois.
Collage 1, collage y yeso de París, 2000, 88.9 x 114.3 x 5.2 cm.
 Cortesía del artista, Chicago, Illinois.

“The *Collage Series*, numbers 1 through 5, is a new body of work on paper, the ideas for which are embedded in a ten-year history of my painting. The images are color photocopies of paintings I created over the last decade. The ideas originated in paint on canvas. However, reproduced one by one on paper — forming multiple images of a single idea — a new series of work emerged from a process of quilting and layering.”

“La serie *Collage*, del número 1 al 5, es un nuevo cuerpo de trabajo en papel, las ideas que allí yacen representan diez años de historia de mi pintura. Las imágenes son fotocopias a color de pinturas que he creado durante la pasada década. Las ideas se plasmaron originalmente en pintura sobre lienzo. No obstante, reproducidas una por una sobre papel — formando imágenes múltiples sobre una misma idea — una nueva serie de trabajos emergieron del proceso de aplicar tejidos y estratos”.



The Deer Field and North Rivers, Shelburne Falls, alkyd on paper, 1992, 28 x 36 in.
Courtesy of the artist, Philadelphia, Pennsylvania.
The Deer Field and North Rivers, Shelburne Falls, alkyd sobre papel, 1992, 71.1 x 91.4 cm.
Cortesía del artista, Philadelphia, Pennsylvania.

“There is meaning for me in places where man has not yet subdued nature and where we remain a part of it. In wilderness, mountains, farmlands, forests and deserts I have found that painting is a spiritual-material activity in harmony with life’s realities of birth, growth, death, rebirth, light, darkness, isolation and community. I attempt to formalize these spirit-nebuli in the materiality of paint so that the memories of places become expressions of feeling and meaning.”

“Encuentro significado en los lugares adonde el hombre no ha subyugado a la naturaleza y adonde nosotros permanecemos como parte de está. He encontrado que en los lugares como las montañas, los bosques, las granjas, las áreas silvestres y los desiertos, la pintura es una experiencia espiritual -- material en armonía con las realidades de la vida como el nacimiento, el crecimiento, la muerte, el renacer, la luz, las tinieblas, el aislamiento y la comunidad. Yo trato de formalizar esta nebulosa espiritual en la materialidad de la pintura, de tal forma que los recuerdos de los lugares se convierten en expresiones de sentimientos y significados”.



Massamet-Shelburne, oil on paper, 1992, 28 x 36 in.
Courtesy of the artist, Philadelphia, Pennsylvania.
Massamet-Shelburne, óleo en papel, 1992, 71.1 x 91.4 cm.
Cortesía del artista, Philadelphia, Pennsylvania.

This space intentionally left blank—no accompanying description.

Este espacio está en blanco intencionalmente—no incluye descripción.

This space intentionally left blank.

Este espacio está en blanco intencionalmente.

The San Salvador 2001 exhibition and catalog were made possible through the efforts of the following people:

Virginia Shore, *Exhibition Curator*
Kresta Tyler, *Curatorial Assistant*
Rebecca Clark, *Registrar*
Marcia Mayo, *Catalog Editor*
Marjorie Coffin, *Public Affairs Officer,*
U.S. Embassy, San Salvador
Peter Piness, *Cultural Affairs Officer,*
U.S. Embassy, San Salvador
Lic. Jorge Piche, *Cultural Affairs Specialist/Translator,*
U.S. Embassy, San Salvador
María Teresa Díaz Colocho, *Photographer*

Printed by the Department of State,
Office of Multi-Media Services
at the Regional Printing Center, Manila.

La realización de la exhibición y el catálogo San Salvador 2001 del programa Arte en Las Embajadas ha sido posible gracias al esfuerzo de las siguientes personas:

Virginia Shore, *Curadora*
Kresta Tyler, *Curadora Asistente*
Rebecca Clark, *Registradora*
Marcia Mayo, *Editora del Catálogo*
Marjorie Coffin, *Consejera para Asuntos Públicos,*
Embajada de los Estados Unidos de América, San Salvador
Peter Piness, *Agregado Cultural,*
Embajada de los Estados Unidos de América, San Salvador
Lic. Jorge Piche, *Especialista Cultural/Traductor,*
Embajada de los Estados Unidos de América, San Salvador
María Teresa Díaz Colocho, *Fotógrafa*

Impreso por el Departamento de Estado,
Oficina de Servicios de Multi-Media
del Centro Regional de Publicaciones, Manila.



James Edmund Goodale
Washington, District of Columbia
San Salvador, El Salvador